

Elsa Brod – Übersetzungsbibliographie

Von **Uwe Czier**

Die in der vorliegenden Bibliographie in der Rubrik „Übersetzungen in Buchform“ enthaltenen Einträge beruhen auf Recherchen in Bibliothekskatalogen (in erster Linie im DNB-Katalog) und wurden durch Einsichtnahme in Originalausgaben verifiziert. Autoptisch ermittelt wurden des Weiteren alle unselbständigen Titel, insbesondere durch Recherchen in digital verfügbaren historischen Zeitungen, ergänzt durch die Einsichtnahme in Papierausgaben von Zeitungen aufgrund von Hinweisen durch die Israelische Nationalbibliothek.

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

ZOLA, EMILE

Die Jagdbeute. Übersetzt von Max und Elsa Brod. München, Leipzig, Berlin: Kurt Wolff 1923, 407 S.

ORIGINALSPRACHE **Französisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **La Curée**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1871**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **München, Zürich: Droemer Knaur, 1981 (unter dem Titel "Die Meute").**

KOMMENTAR **Band 2 des 20-bändigen Rougon-Macquart-Zyklus.**

WEITERE WERKE VON **Zola, Emile**

NEJEDLÝ, ZDENĚK

Friedrich Smetana. Prag: Orbis 1924, 85 S.

ORIGINALSPRACHE **Tschechisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Bedřich Smetana**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1924**

WEITERE WERKE VON **Nejedlý, Zdeněk**

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

So lacht Russland. Humoresken Aus dem Russischen übersetzt von Elsa Brod und Mary von Pruss-Glowatzky. Prag: Adolf Synek 1927, 151 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR **Vorrede: Wladimir Amfitheatrow-Kadaschew.**

WEITERE WERKE VON **Soschtschenko, Michail**

PRAGA, MARCO

Blondchen. Einzig berechtigte Übersetzung aus dem Italienischen von Elsa Brod und Mary von Pruss-Glowatzky. Berlin, Wien: Glöckner 1929, 247 S.

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **La Biondina**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1929**

WEITERE WERKE VON **Praga, Marco**

ILF, ILJA / PETROW, JEWGENI

Zwölf Stühle. Aus dem Russischen übersetzt von Elsa Brod und Mary von Pruss-Glowatzky. Wien, Berlin, Zürich: Paul Zsolnay 1930, 349 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Dwenadcat' stul'ev**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1928**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Fortsetzungsroman im "Prager Tagblatt", Verlag Heinrich Mercy, Prag, ab 30.10.1930 Weitere Ausgaben: Hamburg: Rowohlt 1954; Wien: Zsolnay Verlag 1965; Frankfurt/M.: Ullstein Verlag 1968.**

WEITERE WERKE VON **Ilf, Ilja / Petrow, Jewgeni**

ILF, ILJA / PETROW, JEWGENI

Ein Millionär in Sowjetrußland (Das goldene Kalb). Autorisierte Übersetzung aus dem Russischen von Elsa Brod, Mary von Pruss-Glowatzky und Richard Hoffmann. Mit einem Nachwort von Anatolij Lunatscharskij. Wien, Berlin: Paul Zsolnay 1932, 426 S.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Zolotoj telenok**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1931**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Fortsetzungsroman in der Zeitung "Die Stunde", Kronos-Verlag Wien ab 27.10.1932.**

WEITERE WERKE VON **Ilf, Ilja / Petrow, Jewgeni**

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

TILSCHOVÁ, ANNA MARIA

Mitternacht. 1921.

ERSCHIENEN IN **Prager Presse, Orbis Verlag, Prag, 15.01.1921, S. 2.**

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Tilschová, Anna Maria**

TEFFI, NADESCHDA

Die richtige Sommerfrische. 1926.

ERSCHIENEN IN **Für die Frau, Frankfurter Societäts-Druckerei GmbH, Frankfurt am Main, Jahrgang 1, Ausgabe 5 vom 27. Juni 1926, S. 4-5.**

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Teffi, Nadeschda**

KOSCHEWNIKOW, PETER

Die große Frau. 1926.

ERSCHIENEN IN **Berliner Tageblatt, Rudolf-Mosse Verlag, Berlin, 30.04.1926, S. 2f.**

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Koschewnikow, Peter**

SOSCHTSCHENKO, MICHAIL

Erhöhte Produktivität. 1926.

ERSCHIENEN IN **Vorwärts**, Vorwärtsverlag, Berlin, 23.09.1926, o. P.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Soschtschenko, Michail**

LOKOT', VASILIJ

Eine Kopeke. 1926.

ERSCHIENEN IN **Der Tag**, Der Tag Verlag AG Wien, 10.12.1926, S. 7.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Nachdruck in: Frankfurter Zeitung und Handelsblatt, Frankfurter Societäts-Druckerei GmbH, Frankfurt am Main, Zweites Morgenblatt vom 28. Juli 1926, S. 1.**

KOMMENTAR **Der Text wurde unter dem Pseudonym „A. Soritsch“ veröffentlicht.**

WEITERE WERKE VON **Lokot', Vasilij**

TEFFI, NADESCHDA

Feiertage. 1926.

ERSCHIENEN IN **Der Tag**, Der Tag Verlag AG Wien, 03.06.1926, S. 6.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Teffi, Nadeschda**

TEFFI, NADESCHDA

Das dämonische Weib. 1926.

ERSCHIENEN IN **Neues Wiener Journal**, 15.02.1926, S. 5.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON [Teffi, Nadeschda](#)

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

[Der Ehemann](#). 1927.

ERSCHIENEN IN [Der Tag](#), Der Tag Verlag AG Wien, 25.08.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [Ebenso erschienen am 22.02.1922 in: Hamburger Anzeiger](#), S. 1.

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

[Was Tante Maria erzählte](#). 1927.

ERSCHIENEN IN [Karlsruher Tagblatt](#), Verlagsgesellschaft Müller, Karlsruhe, 07.11.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

DON AMINADO

[Brief des Wassili Iwanowitsch Makarow in seine Heimat](#). 1927.

ERSCHIENEN IN [Der Tag](#), Der Tag Verlag AG Wien, 24.09.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Don Aminado](#)

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

[Das Telephon](#). 1927.

ERSCHIENEN IN [Karlsruher Tagblatt](#), Verlagsgesellschaft Müller, Karlsruhe, 04.11.1927, S. 2.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

Das Glas. 1927.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 23.12.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

PEROFF, P.

Der Herr im Pelz. 1927.

ERSCHIENEN IN Neues Wiener Tagblatt, Steyrermühl Papierfabriks- und Verlagsgesellschaft, 26.05.1927 S. 2-4.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

KOMMENTAR Der Text erschien unter dem Namen „P. Peroff“. Der Klurname des russischen Verfassers ist nicht zu ermitteln.

WEITERE WERKE VON Peroff, P.

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

Qualität der Produktion. 1927.

ERSCHIENEN IN Frankfurter Zeitung und Handelsblatt, Frankfurter Societäts-Druckerei GmbH, Frankfurt am Main, Abendausgabe vom 6. Juli 1927, S. 1.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

Glückliche Kindheit. 1927.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 03.05.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

KATAJEW, VALENTIN

Das politische Examen. 1927.

ERSCHIENEN IN Hamburger Nachrichten, Verlag Hermanns Erben, Hamburg, 26.10.1927, S. 1.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Katajew, Valentin**

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

Mitgift. 1927.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 04.02.1927, S. 4.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Soschtschenko, Michail**

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

Die Uhr. 1927.

ERSCHIENEN IN Vorwärts, Vorwärtsverlag, Berlin, 20.08.1927, o. P.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Soschtschenko, Michail**

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

Das Gewerbe. 1927.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 15.07.1927, S. 3.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Soschtschenko, Michail**

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

Der Bräutigam. 1928.

ERSCHIENEN IN Hamburger Nachrichten, Verlag Hermanns Erben, Hamburg, 03.09.1928, S. 1

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Soschtschenko, Michail**

SOSCHTSCHENKO, MICHAIL

Hochzeit. 1928.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 17.02.1928, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

GACHONS, JACQUES DES

Sidonie. 1928.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 05.06.1928, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Französisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Gachons, Jacques des

TEFFI, NADESCHDA

Der Flieger. 1928.

ERSCHIENEN IN Neues Wiener Journal, 17.02.1928, S. 3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Teffi, Nadeschda

SOSCHTSCHENKO, MICHAIL

Wohnungsnot. 1928.

ERSCHIENEN IN Windausche Zeitung, Buch- und Steindruckerei J. Ullmann, 09.06.1928, Ventspils, Lettland, o. P.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

SOSCHTSCHENKO, MICHAIL

Vier Tage. 1928.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 10.01.1928, S. 3.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
WEITERE WERKE VON **Soschtschenko, Michail**

WERESSAJEW, WIKENTI

Ein Zufall. 1929.

ERSCHIENEN IN **Neues Wiener Journal, Wien, 28.05.1929, S. 3.**
ORIGINALSPRACHE **Russisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
WEITERE WERKE VON **Weressajew, Wikenti**

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

Eine anstrengende Sache. 1929.

ERSCHIENEN IN **Czernowitzer Allgemeine Zeitung, Graphische Kunstanstalt Eminescu GmbH, Czernowitz, 24.07.1929, S. 2.**
ORIGINALSPRACHE **Russisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
WEITERE WERKE VON **Soschtschenko, Michail**

BOUTET, FRÉDÉRIC

Unerfahrenheit. 1929.

ERSCHIENEN IN **Mährisches Tagblatt, Groak Verlag, Olmütz, 27.07.1929, S. 2-3.**
ORIGINALSPRACHE **Französisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Ebenso veröffentlicht in: Das Leben, Verlagsdruckerei Leipzig, Jg. 1929/30, Ausgabe 3, September 1929, S.100-108.**
WEITERE WERKE VON **Boutet, Frédéric**

NANNIPIERI, MARIA ASSUNTA GIULIA VOLPI

Die Erwartung. 1930.

ERSCHIENEN IN **Neues Wiener Journal, 14.06.1930, S. 3.**
ORIGINALSPRACHE **Italienisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ebenso erschienen in: Das Leben, Verlagsdruckerei Leipzig, Jg. 1931/32, Ausgabe 2, August 1931, S. 43-47.

KOMMENTAR Der Text erschien unter dem Pseudonym „Mura“.

.

WEITERE WERKE VON [Nannipieri, Maria Assunta Giulia Volpi](#)

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

[Die feste Valuta](#). 1930.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 13.03.1930, S. 6.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

GACHONS, JACQUES DES

[Haushaltsgehilfin gesucht](#). 1930.

ERSCHIENEN IN Neues Wiener Tagblatt, Steyermühl Papierfabriks- und Verlagsgesellschaft, Wien, 02.08.1930, S. 2.

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Gachons, Jacques des](#)

KOSCHEWNIKOW, PETER

[Der letzte Film](#). 1930.

ERSCHIENEN IN Das Leben, Verlagsdruckerei Leipzig, Jg. 1929/30, Ausgabe 12, Juni 1930, Leipzig 1930, S. 5-11.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Koschewnikow, Peter](#)

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

[Trinkgeld](#). 1930.

ERSCHIENEN IN Berliner Volkszeitung, Rudolf-Mosse Verlag, Berlin, 17.07.1930, o. P.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

[Sehr anstrengend](#). 1930.

ERSCHIENEN IN [Berliner Volkszeitung, Rudolf-Mosse Verlag, Berlin, 22.03.1930, o. P.](#)

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Soschtschenko, Michail](#)

COLANTUONI, ALBERTO

[Der Chorist aus "Lucia von Lammermoor"](#). 1930.

ERSCHIENEN IN [Das Leben, Verlagsdruckerei Leipzig, April 1930, S. 61-66.](#)

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Colantuoni, Alberto](#)

JAMMES, FRANCIS

[Der Omnibus](#). 1930.

ERSCHIENEN IN [Arbeiter-Zeitung, Sozialdemokratische Arbeiterpartei Deutschösterreichs, Wien, 25.05.1930, S. 18.](#)

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN [Ebenso abgedruckt in: Neues Wiener Tagblatt, 19.08.1928, S. 22.](#)

WEITERE WERKE VON [Jammes, Francis](#)

BOUTET, FRÉDÉRIC

[Kurzschluss](#). 1931.

ERSCHIENEN IN [Dresdner Neuste Nachrichten, 04.01.1931, S. 13.](#)

ORIGINALSPRACHE [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Boutet, Frédéric](#)

SOSCHTSCHENKO, MICHAÏL

Gefährliches Theaterstück. 1932.

ERSCHIENEN IN Der Tag, Der Tag Verlag AG Wien, 06.08.1932, S. 6.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Ebenso erschienen am 11.09.1932 in: Der Tag, Czernowitz, S. 5.

WEITERE WERKE VON Soschtschenko, Michail

SEIFULINA, LYDIA

Kinder in Russland. 1932.

ERSCHIENEN IN Neues Wiener Tagblatt, Steyrermühl Papierfabriks- und Verlagsgesellschaft, 03.08.1932 S. 2-3.

ORIGINALSPRACHE Russisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Seifulina, Lydia

ZITIERWEISE

Czier, Uwe: Elsa Brod – Übersetzungsbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 23. Juni 2023.

METADATEN

Publikationsdatum	10. März 2023
Letztes Änderungsdatum	23. Juni 2023
Creative Commons Licence Type	Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)
DOI	https://doi.org/10.21248/gups.75390
